

**Zmluva o dielo**  
**č. AF3-83/2020**

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník).

**Zmluvné strany**

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Múzeum mesta Bratislavy</b>
Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.	
Sídlo:	Radničná 1, 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca:	PhDr. Peter Hyross, riaditeľ
Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:	PhDr. Daniel Hupko, PhD.
Bankové spojenie:	
IBAN:	
IČO:	00179 744
DIČ:	2020801761
Kontakty:	

(ďalej len objednávateľ)

<b>Zhotoviteľ :</b>	<b>Mgr. Jana Levická, PhD.</b>
Trvalé bydlisko:	
Dátum narodenia:	
Kontakty:	

(ďalej len zhotoviteľ)

**Preambula**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

**Čl. I.**

**Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: **preklad textu na výstavu Na okraji záujmu. Z literárnych zbierok MMB do anglického jazyka v rozsahu 33 normostrán (á 17,- €), v cene 561 €**
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.

## **Čl. II. Doba plnenia**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu **do 16. júna 2020**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľ dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

## **Čl. III. Cena, spôsob realizácie úhrady**

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **561 €**
2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela.
3. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet čdo 14 dní po odovzdaní diela.
5. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien je v prílohe zmluvy o dielo.

## **Čl. IV. Záverečné ustanovenia**

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľ obdrží jedno vyhotovenie.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje zhotoviteľa v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“), vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vykonania reštaurátorských prác s cieľom zabezpečiť ochranu (ošetrenie) zbierkových predmetov podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 29. 5. 2020

V Bratislave, dňa

.....  
PhDr. Peter Hyross  
objednávateľ

.....  
Mgr. Jana Levická, PhD.  
zhotoviteľ

**DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN**  
uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa  
zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

**Autor:**

Meno a priezvisko: **Mgr. Jana Levická, PhD.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

(ďalej len autor)

a

**Platiteľ: Múzeum mesta Bratislavy**

Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO: 00179 744

DIČ: 2020801761

IČ DPH: SK2020801761

Zastúpené: PhDr. Peter Hyross, riaditeľ

(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmien. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 29. 5. 2020

V Bratislave, dňa

.....  
PhDr. Peter Hyross, riaditeľ

.....  
Mgr. Jana Levická, PhD., autor

**Príloha zmluvy o dielo  
č. AF3-83/2020**

**Protokol o prevzatí prác**

**Preklad textu na výstavu *Na okraji záujmu. Z literárnych zbierok MMB* do anglického jazyka v rozsahu 33 normostrán (á 17,- €), v cene 561 €**

Zhodnotenie vyhotovenia diela:  
práce boli vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave, dňa:

Odovzdal :

Prevzal:

.....  
Mgr. Jana Levická, PhD.  
zhotoviteľ

.....  
PhDr. Daniel Hupko, PhD.  
zodpovedný pracovník za objednávateľa